

- Le séjour en Allemagne de l'enfant n'est que transitoire
- Vous allez déménager sous peu à l'étranger et pouvez le prouver
- La vie de votre enfant se déroulera principalement à l'étranger et ceci peut être démontré de manière crédible

#### La demande

Pour tout enfant domicilié dans la Städteregion Aachen, vous adresserez votre demande à l'administration scolaire (Schulamt) de la Städteregion Aachen. Vous trouverez le formulaire pour la demande sur notre site web [www.staedteregion-aachen.de](http://www.staedteregion-aachen.de) ou vous pouvez le demander en écrivant à l'adresse mail suivante: [schulamt@staedteregion-aachen.de](mailto:schulamt@staedteregion-aachen.de).

#### Informations et renseignements

Avant de déposer la demande, il est conseillé de bien s'informer. Dans tous les cas, il faut l'accord de l'établissement étranger. Les écoles étrangères ne délivrent pas les mêmes diplômes. Le retour dans une école allemande peut être difficile en raison des programmes scolaires différents.

Vous voulez savoir

- si votre situation personnelle justifie une dispense ?
- à quel moment la demande peut être déposée ?
- quels sont les documents à fournir lors de la demande ?
- quelles sont les conséquences quand votre enfant fréquente une école à l'étranger sans autorisation ?
- où trouver plus d'informations et de support ?

N'hésitez pas à contacter les conseillers du Schulamt der Städteregion Aachen. Pour tout renseignement ou pour la prise d'un rendez-vous personnel : 0049 241 / 5198-4127.

### Bezoek van een school in België of Nederland



#### Leerplicht

De wet op de leerplicht schrijft voor dat degene die in Nordrhein-Westfalen zijn/haar residentie of verblijfplaats heeft, ook leerplichtig is. Aan de leerplicht wordt in principe voldaan door het bezoeken van een Duitse school.

#### Ontheffing van de Duitse leerplicht

Wanneer uw kind een school in België of Nederland wil bezoeken, moet u om ontheffing van de Duitse leerplicht aanvragen. Op de basisschool wordt de basis voor de verdere schoolloopbaan vastgelegd. Daarom moet voor ontheffing van de Duitse leerplicht bijzondere opgave van redenen zijn. In bijzondere individuele gevallen worden de redenen getoetst. Voorbeelden kunnen zijn:

- Een kind woont tijdelijk in Duitsland.
- U verhuist aantoonbaar naar het buitenland.
- Een kind zal zijn toekomstige primaire levensbehoefte in het buitenland hebben. Dit moet als zodanig bewezen worden.

#### Aanvraag

Voor kinderen die in de Städteregion Aachen wonen, dienen de ouders de aanvraag in bij het Schulamt Aachen. De aanvraag vindt u op de internet site van het Schulamt Aachen onder [www.staedteregion-aachen.de](http://www.staedteregion-aachen.de) of kunt u per e-mail aanvragen onder het volgende e-mail adres: [schulamt@staedteregion-aachen.de](mailto:schulamt@staedteregion-aachen.de).

#### Informatie en advies

Voordat een aanvraag wordt ingediend moet u zich goed laten informeren. Er moet in ieder geval toestemming verleend worden door een schoolbestuur in het buitenland. Bij scholen in het buitenland kunnen eindrapporten niet behaald worden die voldoen aan Duits schoolreglementen. De verschillende leerplannen en leerinhoud bemoeilijken de overgang naar Duitse scholen op een later tijdstip.

U moet weten

- of uw persoonlijke situatie in aanmerking komt voor een uitzondering?
- op welk tijdstip u een aanvraag kunt indienen?
- welke documenten ingediend dienen te worden?
- wat gebeurt er als uw kind zonder toestemming naar een school in het buitenland gaat?
- waar u verdere informatie en ondersteuning krijgt?

Gaarne zijn wij u van dienst. Voor informatie en/of persoonlijke afspraken zijn wij te bereiken onder (0049)241/51984127 (Schulamt für die Städteregion Aachen).

# Besuch einer Schule im Ausland



## Merkblatt

für Eltern von (angehenden) Grundschulkindern, die in Aachen, Alsdorf, Baesweiler, Eschweiler, Herzogenrath, Monschau, Simmerath, Stolberg, Roetgen oder Würselen wohnen.



#### Sie haben Fragen?

StädteRegion Aachen  
Der Städteregionsrat  
Dezernat für regionale Entwicklung, Bildung, Jugend und Kultur  
Schulamt  
Zollenstraße 16  
52070 Aachen  
[schulamt@staedteregion-aachen.de](mailto:schulamt@staedteregion-aachen.de)  
Telefon (0049)241/5198-4111 oder -4112 (Servicebüro)

Damit Zukunft passiert.  
[www.staedteregion-aachen.de](http://www.staedteregion-aachen.de)

## Besuch einer Schule im Ausland

### Merkblatt

für Eltern von (angehenden) Grundschulkindern, die in Aachen, Alsdorf, Baesweiler, Eschweiler, Herzogenrath, Monschau, Simmerath, Stolberg, Roetgen oder Würselen wohnen.

## School attendance in foreign countries

### Handout

For parents of prospective elementary school children who live in Aachen, Alsdorf, Baesweiler, Eschweiler, Herzogenrath, Monschau, Simmerath, Stolberg, Roetgen or Würselen.

## Scolarisation à l'étranger

### Aide-mémoire

pour les parents des (futurs) élèves de l'école primaire, résidant à Aachen, Alsdorf, Baesweiler, Eschweiler, Simmerath, Stolberg, Roetgen ou Würselen.

## Bezoek van een school buitenland

### Informatie

voor ouders van (toekomstige) basisschoolkinderen, die in Aachen, Alsdorf, Baesweiler, Eschweiler, Herzogenrath, Monschau, Simmerath, Stolberg, Roetgen of Würselen wonen.

## Besuch einer Schule in Belgien oder den Niederlanden



### Schulpflicht

Das Schulgesetz schreibt vor, dass schulpflichtig ist, wer in Nordrhein-Westfalen seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hat. Die Schulpflicht ist grundsätzlich durch den Besuch einer deutschen Schule zu erfüllen.

### Befreiung von der deutschen Schulpflicht

Wenn Ihr Kind eine Schule in Belgien oder den Niederlanden besuchen soll, müssen Sie zunächst die Befreiung von der deutschen Schulpflicht beantragen. Da in der Primarstufe die Grundlagen für die weitere Schullaufbahn gelegt werden, müssen für eine Befreiung von der deutschen Schulpflicht besonders wichtige Gründe vorliegen. Die **Besonderheiten des Einzelfalls** werden geprüft. Beispiele:

- Ein Kind hält sich nur vorübergehend in Deutschland auf.
- Sie ziehen **nachweislich** bald ins Ausland.
- Ein Kind wird den Schwerpunkt der künftigen Lebensbeziehungen im Ausland haben und dies kann **glaubhaft nachgewiesen** werden.

### Antrag

Für Kinder, die in der Städteregion Aachen leben, stellen Sie den Antrag beim Schulamt für die Städteregion Aachen. Den Antrag können Sie auf der Internetseite des Schulamtes für die Städteregion Aachen unter [www.staedteregion-aachen.de](http://www.staedteregion-aachen.de) abrufen oder per Mail unter [schulamt@staedteregion-aachen.de](mailto:schulamt@staedteregion-aachen.de) anfordern.

### Information und Beratung

Bevor der Antrag gestellt wird, sollten Sie sich gut informieren. In jedem Fall muss die Zustimmung des ausländischen Schulträgers vorliegen. An ausländischen Schulen können nicht die Abschlüsse erreicht werden, die das deutsche Schulwesen vorsieht.

Ein späterer Übergang auf deutsche Schulen kann wegen unterschiedlicher Lehrpläne und Lerninhalte erschwert sein.

Sie möchten wissen,

- ob Ihre persönliche Situation eine Ausnahme rechtfertigt?
- zu welchem Zeitpunkt der Antrag gestellt werden kann?
- welche Unterlagen und Nachweise beigefügt werden müssen?

- was passiert, wenn Ihr Kind ohne Ausnahmegenehmigung die ausländische Schule besucht?
- wo Sie weitergehende Informationen und Unterstützungsangebote erhalten?

Gern helfen Ihnen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Schulamtes für die Städteregion weiter. Telefonische Auskünfte oder Termine für ein persönliches Gespräch erhalten sie unter 0241/5198-4127.

## School attendance in Belgium or in the Netherlands



### Compulsary education

The education act dictates that anyone whose residence or habitual residence is the state of „Nordrhein-Westfalen“, is under the obligation to attend a german school.

### Exemption of school attendance

If your child is supposed to visit a school in Belgium or the Netherlands, you first have to apply for exemption. Due to the fact that primary education is the foundation stone of the future school career of your child, an exemption can only be granted in case of very important reasons. The individual characteristics of any particular case will be probed by the authorities.

### Examples for important reasons:

- Your child is only temporarily in Germany
- You will move verifiably into a foreign country
- Your child's future life focus will be located in a foreign country and this fact can satisfactorily be proven

### Application for exemption

If your child lives within the city region of Aachen, you have to file the application at the school board of the city region Aachen. You can either download the application form from the homepage of the city region Aachen ([www.staedteregion-aachen.de](http://www.staedteregion-aachen.de)) or request an application form via E-Mail ([schulamt@staedteregion-aachen.de](mailto:schulamt@staedteregion-aachen.de)).

### Information and advice

Before you file the application for exemption, it is advisable to inform yourself properly.

In any case, there has to be the consent of the particular foreign school your child is going to attend. Foreign school degrees are not equivalent to german degrees.

Due to different curricula and learning contents, intended changes of school to Germany can be aggravated.

You want to know:

- If your personal situation is qualified to apply for an exemption?
- When the application form has to be filed?
- Which documents and evidence have to be enclosed?
- What is going to happen if your child visits a foreign school without an exemption?
- Where you can find further information and advice regarding this topic?

Then please do not hesitate to call the School board of the City region Aachen (Schulamt für die Städteregion Aachen). For telephonic advice services and/or personal date arrangements, please call (0049)241/5198-4127.

## Scolarisation en Belgique ou aux Pays-Bas



### Scolarité obligatoire

La loi d'éducation dispose que toute personne résidant en Nord-Rhénanie-Westphalie est soumise à la scolarité obligatoire. En principe, celle-ci est à accomplir par la fréquentation d'une école allemande.

### Dispense de la scolarité obligatoire allemande

Si vous souhaitez que la scolarisation de votre enfant s'effectue en Belgique ou aux Pays-Bas, vous devrez d'abord demander une dispense de la scolarité obligatoire allemande. Etant donné que l'école primaire représente la base du parcours scolaire, il faut des raisons bien fondées pour obtenir une dispense. **Les particularités du cas individuel** seront examinées. Par exemple: